

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение русской и зарубежной филологии



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Минзарипов Р.Г.

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Особенности перевода постмодернистского текста Б1.В.ДВ.20

Направление подготовки: 45.03.01 - Филология

Профиль подготовки: Зарубежная филология: английский язык и литература, переводоведение

Квалификация выпускника: академический бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Карасик О.Б.

Рецензент(ы):

Семушина Е.Ю.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Несмелова О. О.

Протокол заседания кафедры No ___ от "___" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации
(отделение русской и зарубежной филологии):

Протокол заседания УМК No _____ от "___" _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2014

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Карасик О.Б. кафедра зарубежной литературы отделение русской и зарубежной филологии им. Л.Н.Толстого , Olga.Karasik@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

- 1) развить образное и аналитическое мышление, творческое воображение, читательскую культуру и понимание авторской позиции;
- 2) сформировать представления о специфике английского постмодернистского романа;
- 3) развить и закрепить навыки рассмотрения текстов художественных произведений в единстве формы и содержания; чтения и анализа художественных произведений с привлечением базовых литературоведческих понятий и необходимых сведений по истории литературы; выявления в произведениях конкретно-исторического и общечеловеческого содержания;
- 4) развить и закрепить навыки устной и письменной речи на иностранном языке
- 5) научить применять полученные знания для решения задач профессиональной деятельности.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ДВ.20 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.01 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе, 8 семестр.

Дисциплина занимает важное место в системе курсов, ориентированных на изучение основного иностранного языка и литературы.

Для освоения данной дисциплины необходимы знания, полученные обучающимися на предыдущих курсах, а также компетенции, сформированные в результате освоения дисциплин ООП подготовки бакалавра филологии "Введение в литературоведение", "Основы филологии".

Курс "Новейшая английская проза" дополнением к изучению особенностей национальных литератур, и в то же частью практического курса основного иностранного языка. Он формирует уникальные умения и навыки, среди которых на первом плане - комплексный анализ художественных произведений с привлечением основных литературоведческих понятий и необходимых сведений по истории зарубежной литературы. В результате студенты закрепляют полученные навыки в области интерпретации и филологического анализа текстов и развивают и приобретают навыки устной и письменной речи на иностранном языке. В процессе изучения данного курса осуществляется формирование устойчивого интереса к выявлению специфики изучаемых явлений и процессов, определению национального своеобразия английской литературы. Данная дисциплина логически завершает изучение дисциплины профилизации "История страны изучаемого языка. Английская литература".

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-5 (общекультурные компетенции)	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
ОК-6 (общекультурные компетенции)	способность работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-1 (профессиональные компетенции)	способностью демонстрировать представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом и ее конкретной (профильной) области
ОПК-2 (профессиональные компетенции)	способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации
ОПК-4 (профессиональные компетенции)	владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста
ОПК-5 (профессиональные компетенции)	свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке
ПК-1 (профессиональные компетенции)	способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности
ПК-10 (профессиональные компетенции)	владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках
ПК-2 (профессиональные компетенции)	владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов с использованием традиционных методов и современных информационных технологий
ПК-3 (профессиональные компетенции)	свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме
ПК-8 (профессиональные компетенции)	владение базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов
ПК-9 (профессиональные компетенции)	владение базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- 1) основные тенденции развития английской литературы в XX-XXI веках;
- 2) теоретические основы постмодернизма в европейской литературе и особенности его английского варианта;
- 4) типы, формы и способы изложения, представленные в художественном прозаическом тексте;
- 5) принципы литературно-критического и интерпретационного анализа художественного произведения;

2. должен уметь:

- 1) выступить с литературно-критическим анализом произведения;

- 2) высказывать свое суждение о литературном произведении и аргументировать его;
- 3) выявить особенности индивидуального стиля автора;
- 4) определить элементы постмодернизма в произведении;
- 4) пользоваться научной и справочной литературой, библиографическими источниками и современными поисковыми системами;

3. должен владеть:

основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области интерпретации текста.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

применять полученные знания в профессиональной деятельности

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 1 зачетных(ые) единиц(ы) 36 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 8 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Postmodernism as a contemporary phenomenon in the world literature. Theoretical and philosophical aspects.	8	1	2	2	0	
2.	Тема 2. Postcolonial and postmodern literature in Great Britain. Postmodern novel.	8	2-5	4	2	0	дискуссия презентация

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
3.	Тема 3. A History of the World in 10 ½ Chapters by J. Barnes and Atonement by I. McEwan as the typical examples of contemporary British postmodern novel. Postmodern vision of History. Contemporary narrative strategies.	8	6-18	4	4	0	контрольная работа дискуссия
	Тема . Итоговая форма контроля	8		0	0	0	зачет
	Итого			10	8	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Postmodernism as a contemporary phenomenon in the world literature. Theoretical and philosophical aspects.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Postmodernism as a contemporary phenomenon in the world literature. Theoretical and philosophical aspects.

практическое занятие (2 часа(ов)):

The definition of Postmodernism and postmodernity. Theoretical and philosophical aspects of Postmodernism. Postmodernism as philosophical conception. Theoretical aspects: the views of Jacques Derrida, Jean-François Lyotard, Julia Kristeva, etc. Postmodernism in art. The meaning of language. Postmodernism as a contemporary phenomenon in the world literature. Expression of postmodernity in literature. Is it opposite to Modernism or not? National peculiarities of postmodernist literature.

Тема 2. Postcolonial and postmodern literature in Great Britain. Postmodern novel.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Postcolonial and postmodern literature in Great Britain. Postmodern novel.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Postcolonial and postmodern literature in Great Britain. Great Britain and its literature after the World War II. Postcolonial literature in Britain turning into postmodernist literature. Multiculturalism in literature in postcolonial Britain. British postmodernist novel. A new type of novel in British literature. The difference between British postmodernist literature and other national literatures. Following classical traditions in postmodernist novels. Postmodern vision of History. British writers' ?obsession? with history. The new perception of history of mankind in British postmodernist novel. History and literature. Julian Barnes' vision of history. Contemporary narrative strategies. Multiple points of view: different narrators, various strategies. The use of the same motif in different texts. Intertextuality. The inner links between different texts within one novel.

Тема 3. A History of the World in 10 ½ Chapters by J. Barnes and Atonement by I. McEwan as the typical examples of contemporary British postmodern novel. Postmodern vision of History. Contemporary narrative strategies.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

A History of the World in 10 ½ Chapters by J. Barnes and Atonement by I. McEwan as the typical examples of contemporary British postmodern novel. Postmodern vision of History. Contemporary narrative strategies.

практическое занятие (4 часа(ов)):

A History of the World in 10 ½ Chapters by J. Barnes as the typical example of contemporary British. The markers of Postmodernism in the novel. The conception of the author and his presence in the novel. Classical tradition of British novel. Plots and motives of the novel. Biblical myth about Noah's Ark. The motif of the sea voyage. The theme of insanity. Catastrophe and art. The antithesis of a human and a woodworm. The historical events as the bases for the plots of the chapters. Narrative strategies in the novel. Types of narration: first person and third person and their functions. Epistolary story. The imitation of the medieval document. The form of essay. A painting turned into a work work of literature. Barnes' interpretation of the world history. The main events of the history of the human kind. The Biblical times and the Ark. The Medieval France and inquisition. The Chernobyl catastrophe. The terrorists' hijacking the liner. The first man on the Moon. Why are there only ten chapters? Atonement by I. McEwan as the typical example of contemporary British postmodernist novel. The traditions of English classical literature in the novel. British realities of the time: before and after the World War II. Typical British characters. The image of the main character in the novel. The teenager as the main character. The inner world of Briony. Briony and relations with her family. Briony's imagination. Her career as a writer. The evolution of Briony's character. The role of historical events in the novel. British upper-middle class family in the 30-s of the 20th century. The World War II and its influence on the characters' lives. The image of war from inside and from outside. Structure, composition, narrative strategies in the novel. The division of the novel into chapters: its logic and the author's idea. The story within the story. The author and his ?mask?. The first and the third person narrations and their functions. Multiple points of view.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
2.	Тема 2. Postcolonial and postmodern literature in Great Britain. Postmodern novel.	8	2-5	подготовка доклада	10	научный доклад
				подготовка к коллоквиуму	8	коллоквиум
	Итого				18	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Вузовское освоение курса "Новейшая английская проза" предполагает использование как традиционных, так и инновационных образовательных технологий, а также настоятельно требует рационального их сочетания.

Традиционные образовательные технологии подразумевают использование в учебном процессе таких методов работ, как практические занятия. Также в курсе предполагается использование новых информационных технологий, в частности,

- мультимедийных программ,
- фотоматериалов (иллюстрации к зарубежным изданиям, фотоматериалы, посвященные авторам изучаемых произведений),
- аудиоматериалов (аудиокниги, фрагменты из интервью с авторами изучаемых произведений),
- видеоматериалов (экранизации изучаемых произведений).

При проведении занятий предполагается использование активных и интерактивных форм занятий: дискуссии, презентации, инсценировки.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Postmodernism as a contemporary phenomenon in the world literature. Theoretical and philosophical aspects.

Тема 2. Postcolonial and postmodern literature in Great Britain. Postmodern novel.

коллоквиум , примерные вопросы:

Коллоквиум по теме: The postmodernist conceptions of Jacques Derrida, Jean-François Lyotard, Julia Kristeva

научный доклад , примерные вопросы:

Analysis of the article Toward a Concept of Postmodernism by Ihab Hassan

Тема 3. A History of the World in 10 ½ Chapters by J. Barnes and Atonement by I. McEwan as the typical examples of contemporary British postmodern novel. Postmodern vision of History. Contemporary narrative strategies.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Вопросы к зачету:

J. Barnes A History of the World in 10 ½ Chapters

1. The meaning of the title of the novel
2. Postmodernist perception of history
3. Fact and fiction in the novel
4. The role of biblical allusions in the novel
5. The peculiarities of composition
6. The role of Art in the novel
7. The theme of love in the novel
8. The perception of religion in the novel
9. Traditional myths and their new contents in the novel
10. The peculiarities of the narrative method
11. The role of the humanity in the Universe in the novel
12. The theme of fanaticism in the novel
13. The problem of terrorism in the novel
14. The theme of the Western civilization in the novel
15. Reality and dream in the novel
16. The role of the parenthesis in the novel
17. The image of the Paradise in the novel
18. The key-note images in the novel

I. McEwan Atonement

1. The role of history in the novel
2. Peculiarities of presenting the events of the novel
3. The system of characters
4. The image of Briony as the main character of the novel
5. The theme of love in the novel
6. Fiction and Reality in the novel
7. The image of the child/teenager in the novel
8. Peculiarities of composition
9. The meaning of the title
10. The images of Cecil and Robbie
11. The image of the writer in the novel
12. The image of the family in the novel

13. The theme of violence in the novel
14. The theme of war in the novel
15. The elements of Postmodernism in the novel
16. The theme of life and death in the novel
17. The theme of atonement in the novel
18. The theme of time in the novel
19. The theme of crime and punishment/justice

7.1. Основная литература:

A History of the World in 10 1/2 Chapters by Julian Barnes, Карасик, Ольга Борисовна; Сабирова, Р. Д., 2009г.

История литературы Великобритании и США, Ч. 2. История американской литературы, , 2010г.

1. Кайда, Л. Г. Кайда, Л. Г. Композиционная поэтика текста [Электронный ресурс] : монография / Л. Г. Кайда. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 408 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=425782>

2. Николина, Н.А., Купина, Н. А. Филологический анализ художественного текста. Практикум [Электронный ресурс] / Н. А. Купина, Н. А. Николина. - 2-е изд., стереотип. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 408 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=406111>

3. Эсалнек, А. Я. Основы литературоведения. Анализ художественного произведения: Учебное пособие / А.Я. Эсалнек. - 3-е изд. - М.: Флинта: Наука, 2004. - 112 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=331832>

7.2. Дополнительная литература:

Atonement, McEwan, Ian, 2007г.

Постмодернизм в зарубежной и русской литературах, Несмелова, Ольга Олеговна; Прохорова, Татьяна Геннадьевна; Скворцов, Артем Эдуардович; Шамина, Вера Борисовна, 2011г.

Постмодернизм в зарубежной литературе, Киреева, Наталия Владимировна, 2004г.

Julian Barnes, Pateman, Matthew, 2010г.

The Presocratic philosophers, Barnes, Jonathan, 2006г.

A history of the world in 10 1/2 chapters, Barnes, Julian, 2005г.

1. Кривцун О.А. Художественная аура: истоки, восприятие, мифология. - М.: Индрик, 2011. - 552 с. // <http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=1040>

2. Сиполс, О. В. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / О. В. Сиполс. - 2-е изд., стереотип. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 376 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=409896>

7.3. Интернет-ресурсы:

Google-книги - www.books.google.ru

Study Guide - <http://www.gradesaver.com>

Библиотека Инион РАН - <http://www.inion.ru/index6.php>

Книгафонд - <http://www.knigafund.ru>

Сайт справочной и художественной литературы на английском языке - www.englishtips.org

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Особенности перевода постмодернистского текста" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё - в стандартной комплектации для лабораторных занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки).

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по специальности: 45.03.01 "Филология" и специализации Зарубежная филология: английский язык и литература, переводоведение .

Автор(ы):

Карасик О.Б. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Семушина Е.Ю. _____

"__" _____ 201__ г.